

Република Србија
ОПШТИНА ДИМИТРОВГРАД
Скупштина општине
Број:404-28/2021-17/3
Датум:05.03.2021.
Димитровград

у п у ћ у је

ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ

Понуђачу _____

(назив, адреса, контакт тел. е-пошта, контакт особа)

Поштовани,

Наручилац, Скупштина општине Димитровград, на основу члана 12. став 1. тачка 1.) Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 91/19) и Правилника о уређењу поступака јавних набавки унутар органа општине Димитровград бр. 06-111/20-15/3-9/6 од 09.09.2020. године и Одлуке о спровођењу набавке број 404-28/2021-17/1 од 05.03.2021. године, упућује Вам позив да, уколико сте заинтересовани, доставите своју понуду за **Пружање услуге превозиња аката Скупштине општине са српског на бугарски језик** назив и ознака из општег речника набавке: услуге превозиња текста – 79530000.

ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

Пружање услуге превозиња аката Скупштине општине са српског на бугарски језик назив и ознака из општег речника набавке: услуге превозиња текста – 79530000.

Пружалац услуге дужан је да пружа услуге писаног превозиња, лектуре, коректуре и форматирања текстова одлука, решења, уговора и других прописа и докумената по налогу Наручиоца услуга са српског на бугарски језик односно са бугарског на српски језик. Достављени превод мора уједно бити и лекторисан.

Текстови за превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској форми, уз писани налог за превозиње.

Јединица мере: преводилачка страна, 1500 знакова без размака или 1800 знакова са размаком, изворни документ.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по садржају. Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводилачку, културну и техничку компетентност преводилаца које ангажује, граматичку, термиолошку, лексичку и правописну

коректност испоручених материјала, као и поштовање задатих рокова и дискрецију. Пружалац услуга и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

Понуђач је дужан да достави кратке биографије преводилаца које ће ангажовати за превођење текстова за потребе Скупштине општине Димитровград.

Скупштина општине Димитровград благовремено ће ставити на располагање материјале који су предмет превођења.

Процењени обим посла: 1.500 преводилачких страница у наредних 10 месеци.

Очекивани обим превођења је минимално 10 преводилачких страница по дану.

Основни захтеви

Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи;

Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.

Културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.

Техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета), што понуђач доказује достављањем изјаве на свом меморандуму под пуном кривичном и материјалном одговорношћу.

Технички захтеви

Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми који најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја.

Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1500 знакова без размака или 1800 знакова са размаком.

Одговорност према квалитету

Преводилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).

Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводилаца.

Скупштина општине Димитровград може превод вратити на корекцију уколико није задовољно квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од пет дана.

Скупштина општине Димитровград је дужна да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, Наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности.

Рокови

Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

Услови које понуђач мора да испуни:

Да располаже довољним кадровским капацитетом за писмено превођење:

Да у моменту подношења понуде понуђач има минимум 1 преводиоца (запосленог и/или ангажованог по другом основу у складу са Законом о раду) за бугарски језик, са искуством у превођењу у области права и администрације и других области из надлежности Скупштине општине Димитровград, са стеченим високим образовањем на студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности другог степена односно на основним студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности у трајању од најмање четири године и овлашћењем за рад судског преводиоца за бугарски језик издатог од стране Министарства правде Р. Србије.

Доказ:

- 1) Изјава понуђача о кадровском капацитету са навођењем имена преводиоца, која је потписана и оверена печатом понуђача,
- 2) Изјава о учешћу и расположивости номинованог преводиоца у поступку набавке,
- 3) Фотокопија уговора о раду, уговора о привременим или повременим пословима, уговор о делу или сл.
- 4) Изјава о техничкој компетенцији: преводац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета), што понуђач доказује достављањем изјаве под пуном кривичном и материјалном одговорношћу,
- 5) Фотокопија дипломе о стеченом високом образовању наведеног преводиоца на студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности другог степена односно на основним студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности у трајању од најмање четири године,
- 6) Овлашћење за рад судског преводиоца за бугарски језик издато од стране Министарства правде Р. Србије,
- 7) Кратка биографија преводиоца који ће бити ангажован на превођењу за потребе Скупштине општине Димитровград (потписана од стране преводиоца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводац има тражено искуство).

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка набавке која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора и да је документује на прописани начин.

НАЧИН ДОСТАВЉАЊА ПОНУДА:

Вашу понуду можете доставити најкасније до 15.03.2021. године, до 14.00 сати, на адресу наручиоца: Општине Димитровград Скупштина општине, Балканска 2, 18300 Димитровград. Понуду можете доставити лично, у затвореној коверти на назначену адресу; или послати поштом са назнаком на коверти «за **Пружање услуге превођења аката Скупштине општине са српског на бугарски језик**, бр.3/2021 – НЕ ОТВАРАТИ», с тим што иста мора бити примљена код наручиоца најкасније до напред наведеног рока; или електронском поштом на мејл: javnabdimitrovgrad@gmail.com, у ком случају понуђач доставља скенирану понуду дату на обрасцу понуде, спецификацију и доказе (уколико су тражени).

ОСТАЛО:

Обавештења у вези предмета јавне набавке можете тражити од контакт особе: Наташа Каменов, тел. 010/361-108 лок 120, е-пошта: javnabdimitrovgrad@gmail.com.

Писмено обавештење о реализацији набавке, наручилац ће објавити на сајту општине Димитровград www.dimitrovgrad.rs, у року од 10 дана од дана доношења Одлуке о додели уговора.

Службеник за јавне набавке



Наташа Каменов, дипл.прав.

Образац структуре цене

рб	Назив	Цена услуге превода (по преводачкој страници 1500 знакова без размака , 1800 знакова са размаком) без ПДВ-а	Количин а (очекива ни број страница за превође ње)	Укупна цена за пружање услуге без ПДВ-а (3x4)	Укупна цена за пружање услуге са ПДВ-ом
1	2	3	4	5	6
1	Пружање услуге превода аката Скупштине општине са српског на бугарски		1500		

Напомена:

Плаћање се врши уплатом на рачун изабраног понуђача на основу испостављеног месечног рачуна за пружену услугу, у законском року од 45 дана.

Број обрасца структуре цене: _____

Датум: _____

Потпис одговорног лица понуђача

(напомена: попунити и потписати)

2. У извршењу предмета набавке подизвођач:

_____ адреса
_____, матични број: _____, ПИБ: _____,
овлашћено лице: _____, број телефона:
_____, e-mail: _____, број рачуна:
_____, са _____% учешћа (не више од 50%) извршава
следеће: _____

3. У извршењу предмета набавке подизвођач:

_____ адреса
_____, матични број: _____, ПИБ: _____,
овлашћено лице: _____, број телефона:
_____, e-mail: _____, број рачуна:
_____, са _____% учешћа (не више од 50%) извршава
следеће: _____

Б) Навести податке осталих учесника у заједничкој понуди (уколико се подноси заједничка понуда):

1. _____, адреса:
_____,
матични број: _____, ПИБ: _____, број телефона:
_____, особа за контакт: _____, e-
mail: _____,
овлашћено лице: _____, број рачуна :

2. _____, адреса:
_____,
матични број: _____, ПИБ: _____, број телефона:

_____, особа за контакт: _____, е-
mail: _____,

овлашћено лице: _____, број рачуна :

3. _____, адреса:

матични број: _____, ПИБ: _____, број телефона:

_____, особа за контакт: _____, е-

mail: _____,

овлашћено лице: _____, број рачуна :

Укупна понуђена цена без ПДВ по датом обрасцу структуре цена износи са свим трошковима које понуђач има у реализацији набавке _____ динара.

Укупна понуђена цена са ПДВ по датом обрасцу структуре цена износи са свим трошковима које понуђач има у реализацији набавке _____ динара.

Рок важења понуде (минимално 30 дана): _____ дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач непрецизно одреди рок важења понуде (нпр: око, оквирно, од-до и сл.), иста ће се сматрати неприхватљивом.

Рок пружања услуге : Рок пружања услуге је 10 месеци почевши од дана потписивања уговора до краја 2021 године.

Начин плаћања: Плаћање се врши уплатом на рачун изабраног понуђача на основу испостављеног месечног рачуна за пружену услугу, у законском року од 45 дана.

Саставни део понуде је образац структуре цена.

Датум:

Потпис овлашћеног лица понуђача: